



UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA
FAKULTAS BAHASA DAN SENI

BASIC COURSE OUTLINE / SYLLABUS
MATA KULIAH: INTERPRETING PRACTICE

FRM/FBS/18-00

Revisi : 00

5 Januari 2010

2 SKS

1. Fakultas/Program Studi : Bahasa dan Seni / Bahasa dan Sastra Inggris
2. Mata Kuliah & Kode : **Interpreting Practice** / SLT 225
3. SKS : Teori: 1 SKS Praktik: 1 SKS
4. Semester & Alokasi Waktu : Sem.: 5 Waktu : 16 pertemuan
5. Mata Kuliah Prasyarat & Kode : -
6. Dosen : Yosa A. Alzuhdy, M.Hum.

I. DESKRIPSI MATA KULIAH

Interpreting Practice is a compulsory unit in the Translation Studies Curriculum of English Language and Literature Study Program, with a credit point value of 2 points (2 CPs). It is a prerequisite unit to Interpreting Practicum, with a C grade at the lowest. It provides students with an S1 level of practical interpreting practice designed and structured to take place at home and in the classroom. It is a practical course particularly in bilingual interpreting which involves note taking, consecutive and simultaneous interpreting. Students present and discuss their products in class upon completion of the practical activity and demonstrate their note taking skills, consecutive and simultaneous interpreting. It aims at providing students with an opportunity to develop themselves as practical interpreters. Assessment for the unit is based on regular assignments, works produced, presentations/performances and discussions, portfolios, special assignments and semester examinations.


II. STANDAR KOMPETENSI MATA KULIAH / LO YANG DIKEMBANGKAN

Sikap: menginternalisasi nilai, norma, dan etika akademik; menghargai keanekaragaman budaya, pandangan, agama, dan kepercayaan, serta pendapat atau temuan orisinal orang lain; menginternalisasi semangat kemandirian, kejuangan, dan kewirausahaan.

Pengetahuan: menguasai konsep teoritis bidang bahasa, penerjemahan dan sastra (terutama Bahasa Inggris) secara mendalam serta mampu memformulasikan penyelesaian masalah procedural; menguasai ilmu kebahasaan, penerjemahan dan kesusasteraan untuk digunakan dalam menjalankan profesinya; menguasai berbagai metode kajian dan penelitian bahasa, penerjemahan dan sastra.

Ketrampilan: mampu mengaplikasikan keterampilan kabahasaan (bahasa Inggris) secara lisan dan tertulis dalam penyelesaian masalah, serta mampu beradaptasi terhadap situasi yang dihadapi; mampu menerapkan prinsip-prinsip kebahasaan, penerjemahan dan kesastraan untuk menekuni dan mengembangkan berbagai profesi; mampu menghasilkan karya-karya terkait kebutuhan masyarakat pengguna bahasa dengan menjadi *penulis karya sastra dan non-sastra, pengulas dan penyunting karya sastra dan non-sastra; pewarta media cetak dan elektronik; peneliti bahasa; translator/interpreter; copywriter; praktisi wisata dan bisnis*, atau wirausahawan di bidang industri kreatif; menguasai dan mampu mengembangkan keterampilan bernalar (*critical thinking*) sebagai keterampilan dasar bagi penguasaan ilmu Bahasa, Sastra dan Penerjemahan.

Tanggung jawab: mengkaji pengetahuan dan/atau teknologi di bidang keahliannya berdasarkan kaidah keilmuan, atau menghasilkan kesusasteraan, kebahasaan dan penerjemahan deskripsinya berdasarkan kaidah atau metoda rancangan baku; bertanggung jawab pada pekerjaan sendiri dan dapat diberi tanggung jawab atas pencapaian hasil kerja organisasi.

| | | | |
|---|---|-------------|----------------|
|  | UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA FAKULTAS BAHASA DAN SENI | | |
| | BASIC COURSE OUTLINE / SYLLABUS MATA KULIAH: INTERPRETING PRACTICE | | |
| | FRM/FBS/18-00 | Revisi : 00 | 5 Januari 2010 |

III. POKOK BAHASAN DAN RINCIAN POKOK BAHASAN

| Minggu Ke | Pokok Bahasan | Rincian Pokok Bahasan | Waktu |
|-----------|---------------------------|---|-------------|
| 1 | Introduction | Description of the course, syllabus, competencies to acquire, the teaching and learning process, and assignments, beSmart elearning | 100 minutes |
| 2-3 | Translation in General | Various forms of Translation projects Types of Interpreting Basic Skills in Interpreting Code of Ethics in Interpreting | 200 minutes |
| 4-5 | Interpreting | Strategies and Tactics in Interpreting Comprehension and Knowledge Acquisition Quality in Interpreting: Criteria & Tools | 200 minutes |
| 6 | Sight Interpreting | Sight Interpreting Practice | 100 minutes |
| 7-8 | Note-Taking Practice | Note-Taking Practice and Improving Short-Term Memory | 200 minutes |
| 9-10 | Consecutive Interpreting | Consecutive Interpreting: Concept, strategies, practice | 200 minutes |
| 11-12 | Simultaneous Interpreting | Simultaneous Interpreting: Concept, strategies, practice | 200 minutes |
| 13 | Court Interpretation | Brief review to Court Interpretation: theory, policy, practice | 100 minutes |
| 14-16 | Multimedia translation | Subtitling vs Dubbing, Points to consider, using software in subtitling, and Practice | 300 minutes |

IV. REFERENSI / SUMBER BAHAN

A. Wajib :

Phelan, Mary. 2001. *The Interpreter's Resource*. Clevedon: Multilingual Matters, Ltd.

B. Anjuran :


Gonzales, Vasques, and Mikkelson. 2000. *Fundamentals of Court Interpretation*. North Carolina: Carolina Academic Press.

SCEI. 2000. *Arkansas Handbook for Educational Interpreters/Transliterateds, Teachers and Administrators*. Arkansas Dept of Education.

Tennet, Martha. 2005. *Training for the New Millenium*. Amsterdam: John Benjamins.

V. EVALUASI / PENILAIAN

| No | Komponen Evaluasi | Bobot (%) |
|---------------|--------------------|-------------|
| 1 | Partisipasi Kuliah | 10 |
| 2 | Tugas-tugas | 40 |
| 3 | Class Performance | 30 |
| 4 | Ujian Semester | 20 |
| Jumlah | | 100% |

| | | | |
|---|---|-------------|----------------|
|  | UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA FAKULTAS BAHASA DAN SENI | | |
| | BASIC COURSE OUTLINE / SYLLABUS MATA KULIAH: INTERPRETING PRACTICE | | |
| | FRM/FBS/18-00 | Revisi : 00 | 5 Januari 2010 |

⇒ This course is supported on BeSmart: **Interpreting PRACTICE**, password: **consecutive**

Nilai Akhir Mata Kuliah:

| NILAI | HURUF | BOBOT |
|--------|-------|-------|
| 86-100 | A | 4,00 |
| 81-85 | A- | 3,67 |
| 76-80 | B+ | 3,33 |
| 71-75 | B | 3,00 |
| 66-70 | B- | 2,67 |
| 61-65 | C+ | 2,33 |
| 56-60 | C | 2,00 |
| 41-55 | D | 1,00 |
| 0-40 | E | 0,00 |

Keterangan:

1. Bobot (%) diisi sesuai dengan komponen evaluasi
2. Nilai akhir mata kuliah merupakan jumlah nilai teori setiap komponen

Mengetahui,
Ketua Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris

Yogyakarta, 7 September 2015
Dosen Pengampu

Drs. Samsul Maarif, M.A.
NIP. 19530423 197903 1 004

Yosa Abduh Alzuhdy, S.S., M.Hum.
NIP. 197108011999031002